

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 20

Rozeslána dne 3. května 2000

Cena Kč 18,40

O B S A H:

36. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Litevské republiky o spolupráci v oblasti školství a vědy na léta 2000 – 2004

36

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 31. března 2000 bylo ve Vilniusu podepsáno Ujednání mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem školství a vědy Litevské republiky o spolupráci v oblasti školství a vědy na léta 2000 – 2004.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 21 dne 31. března 2000.

České znění Ujednání a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

UJEDNÁNÍ

mezi

Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy

České Republiky

a

Ministerstvem školství a vědy

Litevské republiky

o spolupráci v oblasti školství a vědy

na léta 2000 – 2004

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvo školství a vědy Litevské republiky (dále jen „smluvní strany“),

ve snaze posílit svou spolupráci v oblasti školství a vědy,

přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k dalšímu rozvoji jejich vztahů,

se dohodly takto:

ŠKOLSTVÍ A VĚDA

Článek 1

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat informace o vzdělávacích systémech a budou se informovat o reformách, řízení, organizaci a obsahu středního, odborného a vysokoškolského vzdělávání.

Agreement
between
the Ministry of Education, Youth and Sports
of the Czech Republic
and
the Ministry of Education and Science
of the Republic of Lithuania
on Co-operation in the Field of Education and Science
for the period 2000 - 2004

The Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as „the Contracting Parties“),

Desirous of strengthening their co-operation in the fields of education and science,

In firm belief that such co-operation will contribute to the further development of their existing relations,

Have agreed as follows:

EDUCATION AND SCIENCE

Article 1

The Contracting Parties shall, upon request, exchange information on the systems of education, shall inform each other about the reforms, management, organisation and contents of secondary, vocational and higher education.

Článek 2

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet:

- a) výměnu pedagogické a vědecké literatury,
- b) účast talentovaných žáků a studentů v odborných a uměleckých soutěžích, olympiádách a mezinárodních programech,
- c) účast odborníků na mezinárodních kongresech, konferencích, seminářích, kolokviích a sympoziích konaných ve státu partnerské smluvní strany.

Článek 3

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o vzájemném uznávání středoškolských vysvědčení, vysokoškolských diplomů, akademických titulů a vědeckých hodností. V případě potřeby uzavřou za tímto účelem zvláštní dohodu.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi vzdělávacími a výzkumnými institucemi uskutečňovanou na základě přímých dohod o spolupráci uzavřených mezi výše zmíněnými institucemi.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka, literatury a kultury na státních vysokých školách v Litevské republice a litevského jazyka, literatury a kultury na veřejných vysokých školách v České republice.

Na základě požadavku přijímající smluvní strany budou vysílat učitele českého jazyka, literatury a kultury a učitele litevského jazyka, literatury a kultury k pedagogickému působení na vysokých školách ve státu druhé smluvní strany.

Článek 6

Smluvní strany si budou každoročně vyměňovat odborníky z oblasti školství a vědy na celkovou dobu 15 dní ke studiu otázek vzdělávání, výchovy, vědy a k projednání další spolupráce.

Article 2

The Contracting Parties shall promote and develop:

- a) exchange of educational and scientific literature,
- b) participation of talented pupils and students in specialized and artistic competitions, olympiads and international programmes,
- c) participation of experts in international congresses, conferences, seminars, colloquies and symposia held in the partner country.

Article 3

The Contracting Parties shall exchange information on reciprocal recognition of secondary school leaving certificates, higher education diplomas, academic titles and research degrees. In case of necessity, a separate agreement shall be signed.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage co-operation between and among educational and research institutions implemented under direct agreements on co-operation concluded between and among the aforementioned institutions.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage teaching of the Czech language, literature and culture in state higher education institutions of the Republic of Lithuania and the Lithuanian language, literature and culture in public higher education institutions of the Czech Republic.

In compliance with the demand of the Receiving Party, teachers of the Czech language, literature and culture and teachers of the Lithuanian language, literature and culture respectively will be sent to perform their teaching activities in higher education institutions of the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange, on an annual basis, experts in the field of education and science for an overall period of fifteen (15) days to study issues related to education, training and science and to discuss further co-operation.

Článek 7

Smluvní strany si budou každoročně vyměňovat vysokoškolské učitele a výzkumné pracovníky k výzkumným a přednáškovým pobytům na celkovou dobu 4 měsíců. Délka jednotlivých pobytů nepřesáhne 1 měsíc.

Článek 8

Smluvní strany si budou vyměňovat studenty akreditovaných bakalářských a magisterských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami. Celková délka studijních pobytů nepřesáhne dobu 20 měsíců ročně. Celkový rozsah studijních pobytů lze rozdělit na několik kratších období, nejméně však na dobu 2 měsíců.

Článek 9

Smluvní strany si budou vyměňovat studenty doktorských studijních programů veřejných vysokých škol k 3 – 10měsíčním studijním pobytům, jejichž celková délka nepřesáhne 20 měsíců ročně.

Článek 10

S cílem podpořit studium jazyka a přispět k prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany

- a) česká strana poskytne každoročně litevské straně 2 místa na Letní školu slovanských studií pořádanou veřejnými vysokými školami v České republice,
- b) litevská strana poskytne každoročně 2 místa na Litevská (Baltská) studia v letních kursech pořádaných státními vysokými školami v Litvě.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci organizací a sdružení mládeže států smluvních stran v mimoškolních aktivitách.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange teachers of public higher education institutions and researchers for research and lecturing stays. The total duration of visits for representatives of each country shall be 4 months annually. The length of each stay shall not exceed 1 month.

Article 8

The Contracting Parties shall exchange students enrolled in bachelor and master degree programmes of public higher education institutions. Annually the total duration of study stays shall not exceed 20 months. This overall period can be divided into several shorter study periods of at least 2 months.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange students of doctoral study programmes of public higher education institutions for 3-10 months' study stays. The total duration annually shall not exceed 20 months.

Article 10

With view to promoting the study of the language and culture of the other Contracting Party and contribute to the dissemination of knowledge pertaining to the aforementioned fields,

- a) the Czech Party shall offer annually to the Lithuanian Party 2 places for the Summer School of Slavonic Studies organised by public higher education institutions in the Czech Republic,
- b) the Lithuanian Party shall offer annually 2 places for Lithuanian (Baltic) studies in summer courses organised by state higher education institutions of Lithuania.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the direct co-operation in extra-curricular activities between youth organisations and associations existing in two partner countries.

VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

Článek 12

Vysílající smluvní strana uhradí cestovní náklady do místa určení a zpět osobám vyslaným podle tohoto Ujednání.

Přijímající smluvní strana uhradí náklady na cesty po území svého státu v souladu se schváleným programem.

Článek 13

Činnost učitelů jazyků přijímaných na základě článku 5 tohoto Ujednání bude podléhat platným předpisům státu přijímající smluvní strany, obzvláště předpisům o pracovněprávních vztazích, zdravotním, nemocenském a důchodovém pojištění.

Rovněž odměňování učitelů bude podléhat platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany.

Učitelé ve státě přijímající smluvní strany nebudou vykonávat žádnou jinou výdělečnou činnost a nebudou přijati do jiného zaměstnání, než pro které jim bylo uděleno povolení k zaměstnání.

Vysílající smluvní strana předloží nominaci nových učitelů a prodloužení pobytu stávajících učitelů nejpozději do 31. května kalendářního roku.

Článek 14

Výměna odborníků v oblasti školství a vědy podle článku 6 tohoto Ujednání se bude realizovat takto:

Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně příjezd delegace, předloží seznam členů delegace včetně postavení, které zaujmají, a požadavků na program nejpozději 2 měsíce před plánovanou návštěvou. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu a způsob dopravy 2 týdny před zahájením pobytu.

Článek 15

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nejméně 3 měsíce před navrženým datem příjezdu seznam kandidátů nominovaných v souladu s článkem 7 tohoto Ujednání včetně jejich životopisu, jazykových znalostí, programu návštěvy, délky pobytu a pozvání příslušné univerzity nebo dopisu dokládajícího přijetí, který vystavila přijímající instituce.

Přijímající smluvní strana sdělí svůj souhlas s přijetím nejméně 1 měsíc před plánovaným zahájením pobytu kandidátů. Vysílající smluvní strana oznámí přijímající smluvní straně přesné datum příjezdu 2 týdny před zahájením pobytu.

GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 12

The Sending Party shall cover round trip expenses to the place of destinations to persons sent in accordance with the present Agreement.

The Receiving Party shall cover internal travel expenses in accordance with the approved programme.

Article 13

The performance of activities of language teachers received under Article 5 of this Agreement shall be subject to the valid national regulations of the state of the receiving Party, in particular labour-law regulations and those applying to health, sickness and pension insurance.

The remuneration of teachers shall also be subject to the valid national laws and regulations of the state of the Receiving Party.

The teachers shall not perform any gainful activity during their stay in the receiving country other than that which is specified in their work permit and shall not be employed otherwise.

The Sending Party shall notify of the nomination of new teachers as well as prolongation of the stay of already accepted teachers by May 31 of each calendar year at the latest.

Article 14

Exchange of specialists of education and science under Article 6 of this Agreement shall be fulfilled in the following way:

The Sending Party shall inform the Receiving Party about the arrival of the delegation, forward the list of members of the delegation including the position they take and special interests concerning the programme not later than 2 months before the scheduled visit. Two weeks before the visit the Sending Party shall inform about the exact time of arrival and means of transport.

Article 15

The Sending Party shall submit to the Receiving Party a list of candidates nominated under Article 7 of this Agreement, including their Curriculum Vitae, language proficiency and visit a plan, the length of the stay and an invitation from the respective university or a letter of acceptance issued by the receiving institution at least 3 months before the proposed date of arrival.

The Receiving Party shall communicate its approval of acceptance at least 1 month prior to the scheduled commencement of the candidates' visit. The Sending Party shall inform the Receiving Party about the exact date of arrival 2 weeks before.

Článek 16

Vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně při nominaci svých kandidátů podle článků 8, 9 a 10 tohoto Ujednání materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března kalendářního roku.

Přijímající smluvní strana podá zprávu o přijetí kandidátů nominovaných podle článku 10 nejpozději do 1. června kalendářního roku a nejpozději do 1. července kalendářního roku o přijetí kandidátů podle článků 8 a 9.

Vysílající smluvní strana bude o příjezdu kandidátů nebo o jakékoli změně programu informovat přijímající smluvní stranu nejméně 2 týdny před zahájením studijního pobytu.

Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka schváleného přijímající smluvní stranou.

Článek 17

Osobám přijatým podle článku 6 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

- a) v České republice stravné, kapesné podle svých platných právních a finančních předpisů a ubytování,
v Litevské republice stravování a ubytování podle svých platných právních a finančních předpisů,
- b) v případě potřeby, bude-li o to druhou stranou požádána, tlumočení.

Článek 18

Osobám přijatým podle článku 7 tohoto Ujednání přijímající smluvní strana poskytne:

v České republice stravné, kapesné podle svých platných právních a finančních předpisů a ubytování,

v Litevské republice

- a) stipendium,
- b) ubytování v hotelu nebo v ubytovacím zařízení univerzity; náklady na ubytování budou uhrazeny z poskytnutého stipendia.

Článek 19

Osobám nominovaným podle článků 8 a 9 přijímající smluvní strana poskytne:

Article 16

When presenting the a list of candidates nominated under Articles 8, 9 and 10 of this Agreement, the Sending Party shall submit to the Receiving Party the respective materials comprising the data required in the questionnaires of the Receiving Party by March 31 of each calendar year.

The Receiving Party shall confirm the acceptance not later than 1 June for candidates nominated under Article 10 and not later than 1 July for candidates nominated under Articles 8 and 9 of each calendar year.

The Sending Party shall inform the Receiving Party about the candidates' arrival date or any changes in their plans at least 14 days prior to the commencement of their study stays.

The candidates' knowledge of the language of the receiving country or the language approved by the Receiving Party shall be a prerequisite for the acceptance for study stays.

Article 17

The Receiving Party shall provide persons accepted for stays under Article 6 of this Agreement with:

- a) in Czech Republic - daily allowance including pocket money in accordance with its legal and financial regulations in force and accommodation,
in Republic of Lithuania - board and lodging in accordance with its legal and financial regulations in force,
- b) in case of necessity, if asked by the other Contracting Party, interpretation service.

Article 18

The Receiving Party shall provide persons accepted for stays under Article 7 of this Agreement with:

In Czech Republic - daily allowance including pocket money in accordance with its legal and financial regulations in force and accommodation,

in Republic of Lithuania

- a) scholarship
- b) accommodation in a hotel or university hostel, accommodation expenses shall be covered from the scholarship received.

Article 19

The persons accepted under Articles 8 and 9 of this Agreement shall be provided by the Receiving Party with:

- a) bezplatné studium,
- b) ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních za stejných podmínek, jako mají studenti státu přijímající smluvní strany.

Vysílající smluvní strana poskytne stipendium podle svých platných právních předpisů.

Článek 20

Česká strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 10 tohoto Ujednání zápisné, stravování, ubytování, kapesné a uhradí náklady na exkurze pořádané v rámci Letní školy slovanských studií.

Litevská strana poskytne účastníkům kursů přijatým na základě článku 10 tohoto Ujednání zápisné, stipendium podle svých platných právních předpisů a uhradí náklady na exkurze pořádané v rámci letních kursů.

Článek 21

Toto Ujednání nevylučuje možnost realizace dalších aktivit a akcí, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

Toto Ujednání vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2004. Jeho platnost může být prodloužena se souhlasem obou smluvních stran o jeden rok.

Dáno ve Vilniusu dne 31. března 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, litevském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovy České republiky

Mgr. Eduard **Zeman** v. r.
ministr školství, mládeže
a tělovýchovy

Za Ministerstvo školství a vědy
Litevské republiky

Kornelijus **Platelis** v. r.
ministr školství
a vědy

- a) free studies,
- b) accommodation and meals in the university facilities under the same conditions as for the students of the Receiving Party.

The Sending Party shall grant a scholarship in compliance with its legal regulations in force.

Article 20

The Czech Party shall provide the participants accepted under Article 10 of this Agreement with inscription fee, board and lodging, pocket money and shall cover the expenses related to the respective trips organized within the framework of Summer School of Slavonic Studies.

The Lithuanian Party shall provide the participants accepted under Article 10 of this Agreement with the paid inscription fee, scholarships in compliance with its legal regulations in force and shall cover the expenses related to the respective trips organised within the framework of summer courses.

Article 21

The provisions of this Agreement shall not exclude the possibility of implementing other activities and undertakings that may be negotiated and agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

This Agreement shall enter into force as of the day of its signature and shall remain valid until December 31, 2004. Its validity may be extended by one year, subject to the approval of both Contracting Parties.

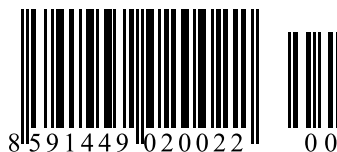
Done in Vilnius on 31st March 2000 in two original copies, each in the Czech, the Lithuanian and the English languages, all copies being equally authentic. In case of different interpretation, the English copy shall prevail.

For the Ministry of Education, Youth
and Sports of the Czech Republic

Eduard Zeman
Minister of Education, Youth
and Sports

For the Ministry of Education
and Science of the Republic of
Lithuania

Kornelijus Platelis
Minister of Education
and Science



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. – **Drobný prodej** – **Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučerk, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT' CZ, s. r. o., Hyberská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG – sdružení, Ing. Jiří Vítek, nám. Míru 9, Národní dům; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Prerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuce, s. r. o., Dlouhá 9, tel.: 047/522 04 24, 522 08 58, 522 08 35, 522 05 39; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.